

## СЕРБИЯ, ХОРВАТИЯ, БОСНИЯ, ЧЕРНОГОРИЯ

Русский	Хорватский Сербский	Транскрипция
Да	Da	да
Нет	Ne	нэ
Спасибо (большое)	Hvala (lijera)	хвАла лийЕпа
Пожалуйста	Molim	мОлим
Извините	Izvinite!	извИнитэ
Я не понял, извините	Oprostite, nisam razumio	опрОститэ нИсам разУмио
Доброе утро	Добро јутро	Добро ютро
Добрый день	Добар дан	Добар дан
Добрый вечер	Добро вече	Добро вецхэ
Здравствуйте	Здраво	Здраво
Пожалуйста	Молимо вас да	Молимо вас да
Прошу прощения	Извињавам се	Извинавам сэ
До свидания	Довиђења	Довидженья
Счастливо	Срећно	Срэчьно
Всего доброго	Све најбоље	Свэ најбольэ
Вы говорите по-русски?	Ви кажете на русском?	Ви кажетэ на русском?
Вы понимаете по-английски?	Да ли разумеете енглески?	Да ли разумэтэ енглески?
Я не понимаю	Ја не разумеем	Ј нэ разумэм
Я понимаю	Разумеем добро	Разумэм добро

## Особенности чтения некоторых букв

Вуковица		Русская транскрипция	Хорватская азбука (hrvatska abeceda)
Буква	Звук		
Ђ ђ	[dʒ]	дьжь	Đ đ
Ж ж	[ʒ]	ж	Ž ž
Љ љ	[ɭ]	ль	Lj lj
Њ њ	[ɲ]	нь	Nj nj
Ћ ћ	[tɕ]	ч (произносится немного мягче чем русское ч)	Ć ć
Ч ч	[tʃ]	ч (произносится немного твёрже русского ч)	Č č
џ џ	[dʒ]	дж	Dž dž
Ш ш	[ʃ]	ш	Š š

В хорватском языке все буквы в слове читаются так, как они написаны, никакие буквы не пропускаются (как в английском или французском языках). Все гласные произносятся отчетливо, согласные не смягчаются перед гласными. Согласная буква *r* может играть роль слогообразующей гласной, если она находится между двумя согласными (Krk, vrt, krv) или первой буквой слова перед согласной (Rt).

Ударение в коротких словах почти всегда падает на первый слог. В длинных словах ударение чаще всего падает на третий слог с конца. Согласная буква *r* в роли гласной также может быть ударной (skrb).

Звучание многих хорватских слов совпадает с их русскими эквивалентами, например ljetno – лето, noć – ночь. При этом ударение может отличаться, например ruka – рука. Некоторые хорватские слова звучат вполне "по-русски", но имеют при этом совсем другое значение. К примеру слово brod (брод) означает – «лодка», а trudna (трудна) – «беременная».

## СЛОВА и ФРАЗЫ

Как вас зовут?	Како се зовеш?	Како сѐ зовеш?
Меня зовут ...	Моје име је ...	Моје имѐ је ...
Где находится ... ? - автобусная остановка - вокзал - гостиница - метро - банк - туалет - музей - улица - магазин - ресторан	Где је ... - аутобуска станица? - железничка станица - хотел - подземна железница - банка - тоалет - музеј - улица - продавница - ресторан	Где је ... - аутобуска станица - железничка станица - хотѐл - подземна железница - банка - тоалет - музее - улица - продавница - ресторан
Покажите мне это на карте, пожалуйста	Молим, покажите ми на карти	Молим, покажитѐ ми на карти
Налево / направо	Лево / десно	Лево / десно
Это далеко?	То је далеко?	То је далѐко?
Остановите здесь, пожалуйста	Станите овде, молим	Станитѐ овдѐ, молим

### В магазине

Фраза на русском языке	Фраза на сербском языке	Произношение
Сколько это стоит?	Колико то кошта?	Колико то кошта?
У вас есть ...?	Имате ли ...?	Иматѐ ли ...?
Дайте мне, пожалуйста, чек	Молим вас рачун	Молим вас рачун
Где находится примерочная?	Где је кабина?	Гдѐ је кабина?
Вы принимаете кредитные карты?	Примате ли кредитну картицу?	Приматѐ ли кредитну картицу?
Я куплю это	Купуем	Купуѐм
Скидки	Попусти	Попусти

### В ресторане

Фраза на русском языке	Фраза на сербском языке	Произношение
Нам нужен столик на двоих	Треба нам сто за двоје	Трѐба нам сто за двоје
Меню, пожалуйста	Молим, дајте јеловник	Молим, дајетѐ јеловник
Принесите нам, пожалуйста ... - суп - мясо - рыбу - салат	Донесите нам, молим ... - супа - месо - риба - салата - кафа	Донѐситѐ нам молим ... - супа - месо - риба - салата - кафа

- кофе - пиво	- пиво	- пиво
Счет, пожалуйста	Донесите рачун, молим	Донэситэ рачун, молим

### Чрезвычайные ситуации

Фраза на русском языке	Фраза на сербском языке	Произношение
Помогите мне!	Помагајте!	Помогайтэ!
Вызовите врача!	Позовите доктора!	Позовитэ доктора
Я заблудился	Изгубио сам се	Изгубио сам сэ
Вызовите полицию!	Позовите полицију!	Позовитэ полицију!

Тема	Русский	Хорватский
	Ноль	Nula
	Один	Jedan
	Два	Dva
	Три	Tri
	Четыре	Četiri
	Пять	Pet
	Шесть	Šest
	Семь	Sedam
	Восемь	Osam
	Девять	Devet
	Десять	Deset
	Одиннадцать	Jedanaest
	Двенадцать	Dvanaest
	Тринадцать	Trinaest
	Четырнадцать	Četrnaest
	Пятнадцать	Petnaest
	Шестнадцать	Šesnaest
	Семнадцать	Sedamnaest
	Восемнадцать	Osamnaest
	Девятнадцать	Devetnaest
	Двадцать	Dvadeset
	Тридцать три	Trideset tri

Тема	Русский	Хорватский
	Сорок восемь	Četrdeset osam
	Пятьдесят пять	Pedeset pet
	Шестьдесят один	Šezdeset jedan
	Семьдесят четыре	Sedamdeset četiri
	Восемьдесят восемь	Osamdeset osam
	Девяносто	Devedeset
	Сто двадцать три	Stotina (Sto) dvadeset tri
	Тысяча девятьсот шестьдесят семь	Tisuća devetsto šezdeset sedam
	Две тысячи десять	Dvije tisuće deset
	Миллион	Milijun
Порядковые числительные		
	Первый	Prvi
	Второй	Drugi
	Третий	Treći
	Четвертый	Četvrti
	Пятый	Peti
	Шестой	Šesti
	Седьмой	Sedmi
	Восьмой	Osmi
	Девятый	Deveti
	Десятый	Deseti
	Одиннадцатый	Jedanaesti
	Двенадцатый	Dvanaesti
	Шестнадцатый	Šesnaesti
	Семнадцатый	Sedamnaesti
	Двадцать третий	Dvadeset treći
	Сорок четвертый	Četrdeset četvrti
	Сотый	Stoti
	Сто девятнадцатый	Sto devetnaesti
«Разговорные» числительные		

Тема	Русский	Хорватский
	Пара	Par
	Десяток	Desetak
	Сотня	Stotica
	Дюжина	Tuce
	Чертова дюжина	Nesretan broj (trinaest)
Дробные числительные		
	Половина	Pola
	Треть	Trećina
	Четверть	Četvrtina
	Полтора	Jedan i pol
	Три целых двадцать пять сотых	Tri cijelih dvadeset pet
	Пятнадцать процентов	Petnaest posto
Связанные слова		
	Считать	Brojiti
	Сколько?	Koliko?
	Бесчисленный, бесконечный	Bezbroj

Фраза на русском языке	Хорватский эквивалент
<b>Выбор ресторана и размещение</b>	<b>Izbor restorana i smještaj</b>
Можете ли порекомендовать хороший ресторан?	Možete li preporučiti dobar restoran?
Столик на двоих, пожалуйста	Stol za dvoje, molim
Столик у окна / на улице, если возможно	Stol do prozora / na ulici, ako je moguće
Зал для некурящих / курящих	Sala za nepušače / pušače
Мы сядем здесь	Mi ćemo sesti tu
Где можно вымыть руки?	Gde možemo oprati ruke?
<b>Заказ</b>	<b>Narudžba</b>
Пожалуйста, дайте меню	Dajte mi, molim Vas, jelovnik
Я хочу пить	Ja sam žedan

Что можете порекомендовать из местных блюд?	Što možete preporučiti od domaćih specijaliteta?
Какое ваше фирменное блюдо?	Koji je vaš specijalitet restorana?
У вас есть блюда национальной кухни?	Imate li specijalitete nacionalne kuhinje?
Мы еще не решили, что будем заказывать	Još nismo odlučili što ćemo naručiti
Мы решили, что будем заказывать	Mi smo odlučili što ćemo naručiti
Мы хотим заказать ...	Želimo naručiti ...
Мне, пожалуйста, ...	Molim vas, ...
Я буду суп и второе блюдо	Uzet ću juhu i glavno jelo
Я закажу то же самое	Naručiti ću isto
Из чего это приготовлено?	Od čega je to pripremljeno?
Подскажите, что это такое?	Oprostite, što je ovo?
Принесите карту вин	Donesite vinsku kartu
Принесите вилку / нож / ложку	Donesite vilicu / nož / zlicu
Принесите тарелку / бокал / чашку	Donesite tanjur / čašu / šaljicu
<b>Холодные закуски</b>	<b>Hladna predjela</b>
Пршут (традиционное блюдо - вяленый свиной окорок)	Pršut
Ветчина	Šunka
Сыр	Sir
Соленые анчоусы	Slani sardoni
Треска по-белому (традиционное блюдо - паштет из трески и картошки)	Bakalar na bijelo
Маринованные сардины	Marinirane sardele
Салат из рыбы и морепродуктов	Mješana riblja salata
Салат из осьминога	Salata od fulpa
Оливки	Masline
Зеленый горошек	Zeleni grašak
Салат из свежих овощей	Miješana salata
<b>Горячие закуски</b>	<b>Topla predjela</b>
Карпаччо	Carpaccio

Омлет	Kajgana
Яичница	Pržena jaja
Грибной жульен	Umak od gljiva
Панированный сыр	Pohani sir
Овощи на гриле	Povrće na žaru
Спагетти болонезе	Špageti na bolonjski
Тушеный рис	Rižoto
Ризотто с креветками	Rižoto od škampi
Лапша с морепродуктами	Rezanci s plodovima mora
Штрукли (пирожки с начинкой)	Zapečeni štrukli
Ассорти из моллюсков	Mješane školjke
Фужи (традиционное блюдо - домашние макаронные изделия)	Fuži
Ньоки (традиционное блюдо - картофельные клецки)	Njoki
<b>Первые блюда</b>	<b>Prvi jela</b>
Овощной суп	Juha od povrća
Суп-пюре	Krem-juha
Говяжий суп	Goveda juha
Рыбный суп	Riblja juha
Манештра (традиционный истрианский фасолевый суп с пршуттом и чесноком)	Maneštra
Куриный бульон	Kokošja čista juha
<b>Мясные вторые блюда</b>	<b>Glavni jela od mesa</b>
Свинина	Svinjetina
Поросенок на вертеле	Svinjica na ražnju
Эскалоп в истрианском стиле	Istarski odrezak
Эскалоп в венском стиле	Bečki odrezak
Свиная отбивная на гриле	Svinjski kotlet na žaru
Говядина	Govedina
Бефстроганов	Govedina stroganoff
Бифштекс	Biftek



Вырезка из говядины	Govedi pisanica
Телячья отбивная котлета	Teleći kotleta
Отбивная котлета из баранины с перцем	Janjeće pljeskavice
Шницель	Šnicla
Гуляш	Gulaš
Шашлычки	Ražnjići
Мясное ассорти на гриле	Mješano meso na žaru
Чевапчичи (традиционное блюдо - хорватский кебаб)	Ćevapčići
Язык	Jezik
Курица с трюфелями	Piletina s tartufima
Грудка индейки	Pureća prsa
Эскалоп из индейки	Pureći odrezak
Рамштекс с грибами	Ramstek s gljivama
<b>Рыба</b>	<b>Riba</b>
Дорада	Orada
Сибас	Brancin
Тунец	Tuna
Акула	Morski pas
Кефаль	Cipal
Морской окунь	Škarpina
Ассорти из рыбы	Mješana riba
Жареная рыба	Pržena riba
Морепродукты	Plodovi mora
Устрицы	Ostrige, kamenice
Мидии	Dagnje
Шапочка Св. Якова (морские гребешки)	Jakopska kapica
Крабы	Rakovice
Креветки	Kozice
Морские раки на гриле	Škampi na žaru
Омар в соусе	Jastog na buzaru

Кальмары	Lignje
Осьминог	Hobotnica
<b>Гарниры</b>	<b>Prilozi</b>
Рис	Riža
Картофель жареный / вареный	Krumpir prženi / kuhani
Картофельное пюре	Krumpir-pire
Фасоль стручковая	Mahune
Капуста тушеная	Kupus pirjani
Макароны	Rezance
Овощи вареные	Kuhano povrće
Блитва (мангольд - тушеная зелень типа шпината)	Blitva
Грибы	Gljive
Овощи	Povrće
Огурцы	Krastavci
Помидоры	Rajčice
Салат (листья)	Zelena salata
Руккола	Rukola
Зеленый лук	Zeleni luk
Укроп	Kopar
Петрушка	Peršin
Капуста	Kupus
Морковь	Mrkva
Сельдерей	Celer
Сладкий перец	Paprika
Шпинат	Špinat
Спаржа	Šparoga
Баклажаны	Plavi patlidžani
Кабачки	Tikvice
<b>Напитки</b>	<b>Piće</b>
Пиво	Pivo

Вина красное / белое	Vino crno / bijelo
Водка	Vodka
Коньяк	Konjak
Ром	Rum
Джин	Džin
Виски	Viski
Ракия	Rakija
Рислинг	Rizling
Мартини	Martini
Минеральная вода	Kiselice, mineralna voda
Кофе со сливками	Kava sa šlagom
Кофе-эспрессо	Espresso
Чай	Čaj
Фруктовый сок	Voćni sok
<b>Реплики официанта</b>	<b>Replike konobara</b>
Пожалуйста, меню	Izvolite jelovnik
Вы уже выбрали?	Jeste li već odabrali?
Что бы Вы хотели на обед?	Što biste htjeli za ručak?
Приятного аппетита!	Dobar tek!
Приходите еще	Dođite opet
Завершение обеда	Završetak ručka
<b>Официант! / Официантка!</b>	<b>Konobar! / Konobarica!</b>
Больше ничего, спасибо	Dosta je, hvala
Принесите счет	Donesite račun
Сдачу оставьте себе	Zadržite kusur
Все было очень вкусно	Sve je bilo vrlo ukusno
Спасибо, до свидания!	Hvala, doviđenja!

Фраза на русском языке	Хорватский эквивалент	В магазине Konzum	
		Цена, кун	За
<b>Молочные продукты</b>	<b>Mlijeko i mliječni proizvodi</b>		
Молоко	Mlijeko	5,20	1 л
Сметана		8	400 г
Творог	Svježi sir	16-18	0,5 кг
Йогурт	Jogurt	2,50-4,50	200 г
Сливочное масло	Maslac	13-18	250 г
Сыр	Sir		
Подравац	Podravac	65	1 кг
Вараждинац	Varaždinaц	67	1 кг
Гауда	Gauda	40-68	1 кг
Тильзитер	Tilzit	55	1 кг
Эмменталь	Emmentaler	74	1 кг
Трапист (твердый)	Trapist	75-120	1 кг
Овечий	Ovći sir	150-180	1 кг
Фета	Fetina	30	0,5 кг
<b>Мясо и мясопродукты</b>	<b>Meso i mesni proizvodi</b>		
Ветчина	Šunka	60-80	1 кг
Пршут	Pršut	130-160	1 кг
Колбаса	Kobasica	80-150	1 кг
Свинина	Svinjetina	30-55	1 кг
Говядина	Govedina	45-55	1 кг
Курица	Piletina	25-32	1 кг
Куриное филе	Pileće file	50-60	1 кг
Сосиски	Hrenovka		
<b>Рыба</b>	<b>Riba</b>		
Дорада	Orada	55-80	1 кг
Бранцин (сибас)	Brancin	55-85	1 кг
Форель	Pastrva	30	1 кг
<b>Крупы и хлеб</b>	<b>Žitarice i kruh</b>		

		В магазине Konzum	
Геркулес	Zobene pahuljice	5	0,5 кг
Пшено	Prošena kaša	10	0,5 кг
Рис	Riža	6	1 кг
Гречка	Heljda	20	1 кг
Кукурузная крупа	Kukuruzna krupica, palenta	7	0,5 кг
Фасоль	Grah	13	1 кг
Хлеб (множество сортов)	Kruh	14-19	1 кг
Пшеничная мука	Pšenično brašno	3	1 кг
<b>Овощи</b>	<b>Povrće</b>		
Помидоры	Rajčica	12-13	1 кг
Огурцы	Krastavac	16	1 кг
Баклажаны	Patliđan	16	1 кг
Перец сладкий хорватский	Paprika lokalna	15-20	1 кг
Перец сладкий голландский	Paprika uvozna	25-30	1 кг
Картошка	Krumpir	5	1 кг
Капуста	Kupus	1,50	1 кг
Лук репчатый	Luk	5	1 кг
Салат листовой	Salata kristal	4,50	кочан
<b>Фрукты</b>	<b>Voće</b>		
Апельсины	Naranća	5-7,50	1 кг
Мандарины	Mandarina	5	1 кг
Грейпфрут	Grejp	5-10	1 кг
Яблоки	Jabuka	5-9	1 кг
Виноград	Grožđe	24	1 кг
Бананы	Banana	6-8	1 кг
<b>Орехи и сухофрукты</b>	<b>Orašasti plodovi i sušeno voće</b>		
Фундук	Lješnjak	87	1 кг
Грецкий орех	Orah	70	1 кг
Миндаль	Badem	80	1 кг
Чернослив	Suha šljiva	34	1 кг

		В магазине Konzum	
Изюм	Groždice	23	1 кг
<b>Прочие продукты</b>	<b>Ostali proizvodi</b>		
Оливковое масло	Maslinovo ulje	35-50	0,5 кг
Подсолнечное масло	Suncokretovo jestivo ulje	12-15	1 л
Маслины	Masline	12	350 г
Кофе растворимый	Kava	30-37	100 г
Сахар	Šećer	6	1 кг
Яйца	Jaja	10-14	10 шт
<b>Напитки</b>	<b>Pića</b>		
Вино столовое	Vino stolno	20-30	0,75 л
Вино классом выше	Vino kvalitetno	30-70	0,75 л
Вино еще классом выше	Vino vrhunsko	70-130	0,75 л
Пиво хорватское	Pivo lokalno	5,50-8	0,5 л
Пиво Beck, Stella Artois	Pivo uvozno	10,50	0,5 л
Пиво Guinness	Pivo uvozno	16	0,5 л
Coca-Cola	Coca-Cola	12,50	2,5 л

В пути	
Как доехать до города ...?	Kako doći do grada ...?
Где находится центральная площадь города?	Gdje se nalazi središnji gradski trg?
Где находится ближайший отель / супермаркет?	Gdje je najbliži hotel / supermarket?
Где находится ближайший банк / аптека?	Gdje je najbliža banka / ljekarna?
Здесь есть автостоянка?	Postoji li ovdje parkiralište?
Сколько здесь можно стоять?	Koliko se dugo može ovdje parkirati?
Сколько стоит парковка в час / в день?	Koliko košta parking za sat / dnevno?
Как называется следующий город?	Kako se zove slijedeći grad?
Куда ведет эта дорога?	Kuda vodi ovaj put?
Я правильно еду к озеру / церкви / городу Хум?	Jesam li na pravom putu prema jezeru / crkvi / gradu Hum?

Долго ли ехать на машине ...?	Koliko dugo treba voziti do ...?
Мы заблудились	Skrenuli smo s pravog puta
Вы не могли бы показать мне дорогу до ...?	Možete li mi pokazati put do ...?
Где тут ближайшая заправка?	Gdje je najbliža benzinska crpka?
Сколько стоит литр бензина?	Koliko košta jedan litar benzina?
У меня закончился бензин	Nemam više benzina
Полный бак, пожалуйста	Pun rezervoar, molim
Нам нужна помощь	Trebamo pomoć
У меня сломалась машина	Pokvario mi se auto
У меня пробито колесо	Probušena mi je guma
Мне нужна эвакуационная служба	Trebam vučnu službu
Вызовите полицию / врача	Pozovite policiju / liječnika
Реплики полицейского	
Остановитесь, пожалуйста	Stanite, molim
Ваши документы, пожалуйста	Vaše dokumete, molim
Ваши права, пожалуйста	Vašu vozačku dozvolu, molim
Вы нарушили правила дорожного движения	Te su prekršili prometna pravila
Все в порядке, можете ехать	Sve je u redu, možete ići
Я могу вам помочь?	Mogu li Vam pomoci?
После второго светофора поверните на перекрестке направо	Nakon drugog semafora skrenite desno na raskrižju
Вам нужно развернуться	Morate se vratiti

*Основные хорватские приветствия*

Dobro jutro! – Доброе утро!

Dobar dan! – Добрый день!

Dobra večer! – Добрый вечер!

Evo me! – А вот и я!

Dobro došli! – Добро пожаловать!

Выражения «Zdravo!», «Vok!» и «Ćao!» (последнее характерно для Истрии), означающие «Привет!», могут употребляться только по отношению к близким знакомым.

Kako ste? – Как дела?

Ja sam dobro! – У меня все хорошо!

A kako ste Vi? – А как Вы?

Nije najbolje. – Так себе...

*Вежливые выражения*

Hvala! – Спасибо!

Hvala lijero! – Большое спасибо!

Hvala Vama! – Спасибо Вам!

Molim! – Пожалуйста!

Также используется в случае, если вы не расслышали собеседника:

Molim? – Что Вы сказали?

Или, когда Вы снимаете трубку телефона:

Molim! – Алло!

Izvolite. – Извольте, я к Вашим услугам.

Или, протягивая какой-нибудь предмет собеседнику по его просьбе:

Evo izvolite! – Вот, пожалуйста!

Nema na čemu! – Не за что!

Oprostite! – Простите!

Используется для привлечения внимания перед тем, как что-то спросить. К примеру:

Oprostite! Da li ovo mjesto je slobodno? – Это место свободно?

Izvinite molim! – Пожалуйста, извините!

U redu! – Не беспокойтесь, все нормально!

*Знакомство*

Kako se zovete? – Как Вас зовут?

Zovem se Vasja. – Меня зовут Вася.

Što ste Vi po zanimanju? – Кто Вы по профессии?

Ja sam liječnik – Я врач.

Odakle ste Vi? – Вы откуда?

Ja sam iz Rusije. – Я из России.

Mi smo Rusi – Мы русские.

*Прощание*

Doviđenja! – До свидания!

Laku noć! – Спокойной ночи!

Čuvajte se! – Берегите себя!

Sretan put! – Счастливого пути!